

О прелестях перевода к 100-летию Бориса Заходера

100 лет назад, 9 сентября 1918 года, в бессарабском городе Кагул в семье Владимира Заходера и Полины Герценштейн родился выдающийся русский поэт, переводчик и популяризатор мировой детской классики, «отец» русской версии Винни-Пуха Борис Заходер.

Вскоре после рождения сына семья переехала сначала в Одессу, а затем в Москву. После окончания школы будущий лауреат Государственной премии поступил в Московский авиационный институт, затем перевёлся на биологический факультет сначала Казанского, а после Московского государственного университета. После нескольких лет метаний Борис Владимирович понял, что напрасно теряет время и отдал документы в Литературный институт имени А. М. Горького, который с перерывом на советско-финскую и Великую Отечественную войну окончил в 1947 году.

Произведения Заходера издавались с завидной регулярностью, начиная с 1956 года. Однако главную славу ему принесли пересказы-адаптации на русский язык повестей Алана Милна о Винни-Пухе. Поэт не раз признавался, что Винни-Пух – его англо-русская судьба:

Наша встреча произошла в библиотеке, где я просматривал английскую детскую энциклопедию. Это была любовь с первого взгляда: я увидел изображение симпатичного медвежонка, прочитал несколько стихотворных цитат – и бросился искать книжку. Так наступил один из счастливейших моментов моей жизни: дни работы над «Пухом».

Заходер всегда настаивал, что его книги про Пуха – не перевод, а плод творчества и «пересознания». С тем, что русские пересказы значительно отличаются по стилю от оригинала Милна, соглашались как поклонники, так и критики творчества Заходера. Кстати, многие переводы «Винни-Пуха» на языки бывших советских республик выполнены с русской заходеровской версии, а не с английского оригинала.

Именно «адаптированный» к России «Винни-Пух» вдохновил Фёдора Хитрука на создание серии мультфильмов о забавном медвежонке, которого гениально озвучил Евгений Леонов. После выхода фильмов на экраны в 1969 («Винни-Пух»), 1971 («Винни-Пух идёт в гости») и 1972 («Винни-Пух и день забот») годах фразы Заходера прочно вошли в обиходную речь всех жителей СССР, а затем и России.

Доброе утро, Винни-Пух. В чём я лично сомневаюсь...

Куда идём мы с Пятачком – большой-большой секрет.

Никто не может грустить, когда у него есть воздушный шарик!

Что значит «я»? «Я» бывают разные!

Это «ж-ж-ж» – неспроста!..

А зачем тебе жужжать, если ты не пчела? По-моему, так. А зачем на свете пчёлы? Для того, чтобы делать мёд. По-моему, так. А зачем на свете мёд? Для того, чтобы я его ел. По-моему, так!

Кажется, дождь собирается...

Кто ходит в гости по утрам, тот поступает мудро!

Сразу никто не уходит! В гостях так не принято.

До пятницы я совершенно свободен!

Сова! Открывай! Медведь пришёл.

У меня правильнописание хромает. Оно хорошее, но почему-то хромает.

И выходит! И входит. Замечательно выходит!

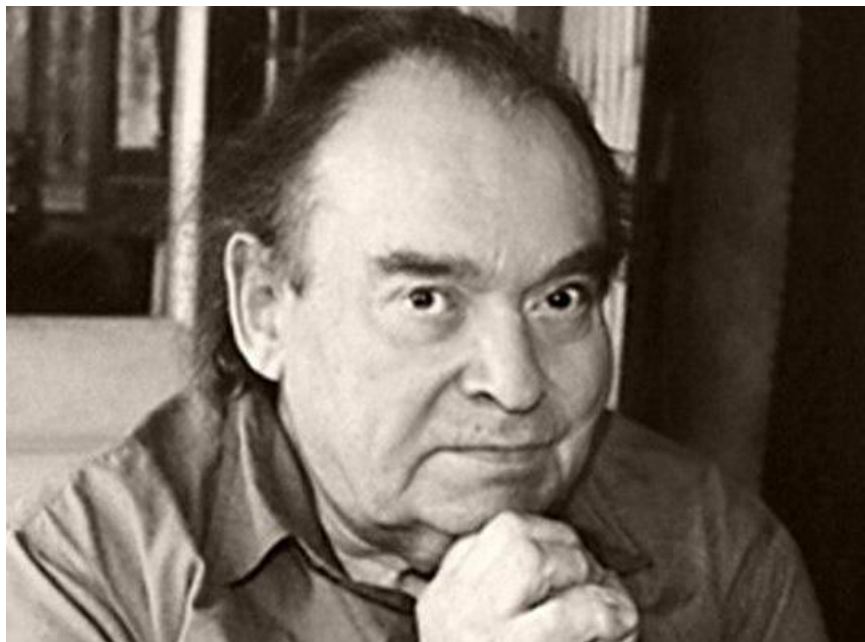
Не такое это простое дело – ходить в гости.

Без-воз-мезд-но! То есть даром!

А что подумал по этому поводу Кролик, никто так и не узнал, потому что Кролик был очень воспитанный.

Кроме «Винни-Пуха», мы должны быть благодарны Заходеру за прекрасные изложения на русском языке книг «Мэри Поппинс» Памелы Трэверс, «Питер Пэн» Джеймса Барри, «Приключения Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла, «Сказки и весёлые истории» Карела Чапека.

Выдающийся поэт и переводчик Борис Заходер ушёл из жизни 7 ноября 2000 года в возрасте 82 лет. Незадолго до смерти ему была вручена Государственная премия России.



Автор: Филипп Марков © Babr24.com КУЛЬТУРА, СОБЫТИЯ, КАК ПО-ПИСАНОМУ, РОССИЯ 27465
09.09.2018, 20:26 1378

URL: <https://babr24.com/?ADE=180742> Bytes: 3582 / 3444 Версия для печати Скачать PDF

[Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com



Автор текста: **Филипп Марков**, редактор отдела культуры.

На сайте опубликовано **3721** текстов этого автора.

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

Прислать свою новость

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

Подробнее о размещении

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)